

ドロミテ・ラディン語における小辞paの文法化：コーパスを用いた通時的分析
 東京外国語大学 / Università degli Studi di Trento
 土肥 篤

(i) 方言リスト

a. ドロミテ・ラディン語のうち、主に本発表の対象とするもの

1. ガルデーナ方言
2. バディーア方言
3. ファッサ方言

b. ドロミテ・ラディン語のうち、本発表では主に扱わないもの

4. リヴィナツロンゴ方言
5. アンベッツォ方言

c. 近隣方言

6. ヴェネト方言
7. トレント方言

- (1) Cie ie pa chësc? (ガルデーナ方言)
 What is pa this
 「これは何？」 (Forni 2013a: 180)
- (2) a. Wo wohnst du? (ドイツ語)
 Where live you
 「どこに住んでいる？」
- b. Wo wohnst du denn?
 「どこに住んでいるの？」 (Bayer & Obenauer 2011: 450)
- (3) a. Lu el tase. (ヴェネト方言)
 He he.CL keep quiet
 「彼は黙っている。」 (Belloni 2006: 42)
- b. L' é frèt, lu.
 It is cold lu
 「寒い！」 (Munaro & Poletto 2003: 395)
- (4) a. Ti te credi de èssere furbo. (ヴェネト方言)
 You you.CL believe of be clever
 「君は自分が賢いと思っている。」 (Belloni 2006: 42)
- b. Quando sarali rivadi, t?

When they_be.FUT arrivbed ti
 「彼らはいつ着いたんだろう？」 (Munaro & Poletto 2003: 389)

c. Cossa si drio magnar, t?
 What are you eating ti
 「何を食べてるの？」 (Poletto & Munaro 2002: 111)

(5) a. i l' á cherdé sö, mo al ne m' á nia respognü. (バディーア方言)
 I.CL him have call up but he.CL not me have not responded
 「彼に電話をしたが、出なかった。」 (Molling 2016: 455)

b. Magna, mo (che te diventa grant)! (ヴェネト方言：アルパーゴ Alpagò)
 Eat mo that you become big
 「食べなさい (大きくなるように)！」 (Munaro & Poletto 2003: 392)

c. Ciamime, mo! (ヴェネト方言：ヴェネツィア Venezia)
 Call me mo
 「私に電話してってば！」 (Munaro & Poletto 2003: 392)

d. Quando rivaràli, mo? (ヴェネト方言：アルパーゴ Alpagò)
 When arrive.FUT they mo
 「彼らはいつ着くんだろう？」 (Munaro & Poletto 2003: 393)

e. Ci pënsi mo de nos? (バディーア方言)
 What think they mo of us
 「彼らは私たちについて何を思うだろうか？」 (Valentin 2004: 93)

(6) E po l' è andà via. (ヴェネト方言)
 And after he.CL is gone away
 「その後彼は立ち去った。」 (Boerio 1856: 516)

(7) a. Quando eli rivadi? (ヴェネト方言)
 When are they arrived
 「彼らはいつ着いた？」

b. Quando, po, eli rivadi?
 「じゃあ彼らはいつ着いたの？」

c. Quando eli rivadi, po?
 「それで、彼らはいつ着いたの？」

d. Po, quando eli rivadi?
 「彼らはいつ着いたの？」 (Poletto & Munaro 2002: 116; 6aのみ発表者による)

(8) a. Al é pö bun! (バディーア方言)
 It is pö good
 「(既に言われていることに反して) これは良いよ！」 (Poletto & Zanuttini 2003: 180)

- b. Fàl pò ch' al é na buna idea.
 Do_it pò that it is a good idea
 「いい考えだから、やりなよ。」 (Ibid.: 181)
- (9) Pu no no! (バディーア方言)
 Pu no no
 「とんでもない！」 (Forni 2013b: 397)
- (10) a. Amor ... se fesh pa na berta. (バディーア方言)
 Amor himself make pa a trick
 「それからアモールはいたずらをしかけてきた。」 (Plangg 1989: 659)
- b. Al vègn.
 He comes
 「彼は来る。」
- c. Al vègn pa. (Hack 2011: 64)
 「彼は来るだろう。」
- (11) a. Al é pa bun! (バディーア方言)
 It is pa good
 「これは良い！」 (Poletto & Zanuttini 2003: 182)
- b. Al n' é pa bun!
 not
 「これは良くない！」 (Ibid.: 182)
- c. Fajé-l pa dessigý!
 Do_it pa definitely
 「必ずやりなさい！」 (Ibid.: 182)
- d. *Lì!
 Read_it (Ibid.: 175)
- (12) a. Ma cé voş=to pø? (アンベッツォ方言)
 But what you_want po
 「どうしてほしいんだ？」 (ALD-II 1024: Ma cosa vuoi ...?)
- b. Cé ášto ñoŋ?
 What you_have name
 「名前は何？」 (ALD-II 1: Come ti chiami?)
- (13) a. Magnone pø? (アンベッツォ方言)
 We_eat po
 「食べるのか？」

- b. Magnone?
- (14) a. Che as=te pa fat? (ファッサ方言)
 What you_have pa done
 「何をしたの？」
- b. Che as=te fat? (Hack 2011: 67)
- (15) a. Rüeste pa doman? (ファッサ方言)
 You_arrive pa tomorrow
 「明日着くの？」
- b. Rüeste doman? (Chiocchetti 2001: 21)
- (16) a. Ulà t' a-i pa ody? (バディーア方言)
 When you have_they pa seen
 「彼らはどこで君を見た？」
- b. Ulà t'a-i ody? (Poletto 2000: 66)
- (17) a. Và=les pa a Roma? (バディーア方言)
 Go_they pa to Rome
 「彼らはローマに行くのか？」
- b. Và=les a Roma? (Hack 2011:68)
- (18) a. Can compr=i n liber? (ガルデーナ方言)
 When buy_they pa a book
 「彼らはいつ本をかう？」
- b. Can compr=i n liber?
- (19) a. Vèn pa ence Tone? (ガルデーナ方言)
 comes pa also Tone
 「トーネも来るの？」
- b. *Vèn ence Tone? (Hack 2014: 55)
- (20) a. Wos hosd' n gsogd? (バイエルン語)
 What have_you n said
 「何を言ったの？」
- b. *Wos hosd gsogd?
- c. WOS hosd gsogd? (Weiß 2002: 324)
- (21) a. Homna-n dái aa a Haus? (バイエルン語)
 Have n they also a house
 「彼らも家を持っているのだろうか？」

b. Hom dâi aa a Haus?

Have

「彼らも家を持っている？」

(Bayer 2012: 15)

(22) a.

(ガルデーナ方言)

T. Tan de vadiei ala pa abù?

「何匹子牛を産んだ？」

J. Vadiei n ala abù un al iede, y datrai na vadela,

「雄の子牛は一度、それから何度か雌を産んだ。」

T. Tan d' ani ala pa?

How_much of years have_she pa

「何歳だ？」

J. Che la sibe plu jëuna che vo, chël sé ie dessegur, ma tan d' ani che l' ebe, no sé da ve l di, che canche ie l' é cumpreda, no me l à èi ènghe no dit.

「あなたより若いことは間違いないけれど、正確な年は私も知らない。買った時に聞いていないから。」

(CLL: Vian, Ujep Antone. *Jan y Tone sun la fierà*, 1864)

b.

T. Bon di, bera Jan, co vala?

Good day sir Jan how goes_it

「こんにちは、ジャンさん、調子はどうですか？」

J. Sce l di ie bon oder no, ve l diré ie sta sèira; [...].

「今日がいい日だったかは、夜にわかる。」

(CLL: Vian, Ujep Antone. *Jan y Tone sun la fierà*, 1864)

(23) a.

(ガルデーナ方言)

Canche chësc l à udù, criva èl de l cunsulé dijan:

「(友人は) 彼を見て、慰めようと言った。」

Ah, cumpere ncuei me per, che no stajéis nia mel; èis bona ciera, y sèis bel cueciun!

「ああ、今日は調子がいいみたいだね。顔色もいいし、赤い顔をしているじゃないか！」

Chèsta ie per me na pitla cunsulazion, dij Jan, percie l auter di m' é cherpà na vacia, y chëla fova cuecena mo do la mort.

「たいした慰めにはならないね、とジャンは言った。前に死んだ雌牛は死んだ後も赤かったからね。」

Chèsta malatia, cuntinua l cumpere, ve parèis bèn, che no sèis mo tan vedl. Tan d' ani èis' a?

「友人は続けて言った。この病気は問題なく治るよ。君はそんなに年寄りじゃないし。何歳だっけ？」

le crëie, ch' ebe plu ani, che vo groste te fuia, fova la resposta.

「君が思っているよりは年をとっているよ、というのが答えだった。」

Dijède, èis pa medejines?

Say you_have pa medicines

「じゃあ、薬は持っている？」

Dantier m' à l dutor dat zeche bales, dij Jan, y ie miene, che les fova cruves, percie les m' à fat mel de vënter, y da ntlèuta nca no n dé plu nia.

「ジャンは言った。一昨日医者からもらったけれど、生だったんだと思う。あとで腹痛になったから。それから飲んでいない。」

(CLL: Vian, Ujep Antone. *Jan amalà*, 1864)

b.

Doi uemes de Gherdëina jiva sun Mont de Sëuc a cialé de si prei, y se la cuntova, tan puech, che maia n franzëus y n talian, y tan truep che cunsuma alincontra n tudësch, che, sce èl no maia, almancul rejona èl dl maië.

「ガルデーナの谷の男が二人、アルペ・ディ・シウージ山に彼らの牧場を見に行っていた。フランス人やイタリア人は全く食べないのに、ドイツ人はたくさん食べるし、食べていない時は食べ物の話をしている、という話をしていた。」

Ntant che èi ie te sta rujeneda vëija èi unian ncontra doi tudësch fuman tabach.

「話していると、向こうから二人のドイツ人がタバコを吸いながらやってくるのが見えた。」

Ues mèter pën dij un al auter,

You_want put pledge says one to_the other

che chisc rejona de maië?

that these talk of eat

「彼らが食べ物の話をしているか賭けるかい？と一人がもう片方に言った。」

(CLL: Vian, Ujep Antone. *Doi uemes de Gherdëina*, 1864)

(24) a.

(バディーア方言)

A la odëi rovada a n te stat, dijò le pice fi cun leghermes:

「幼い息子は涙を流しながら言った。あなたがそんな状態なのを見るのは、」

"Mia bona uma, cotan mudada, che sèis a se ciarè: i se conësci prësc apëna plü.

「お母さん、あなたは変わりすぎてしまって、ほとんど誰かわからないくらいです。」

Mi Dî, ci èl pa chësc?"

My God what is_it pa this

「神よ、これはなんですか？」

"I sun amarada, mi fi, y möri zënzater," dijera portina.

「私は病気なのです、息子よ、そして間違いなく死んでしまうでしょう。とジェノフェーフアは言った。」

"Morì! (dijel) ci ól pa dí morì? I ne n' á ciamó mai aldí dijón chésta parora."
「死ぬ！死ぬとはどういうことですか？こんな言葉は聞いたことがありません。」
(CLL: Declara, Janmafi. *Storia de s. Genofefa*, 1878)

b.
Le forest, mo dër forest ne podêl ester sc' al baiâ ladin, ea corius che magari essel conesciûu so ciafer, porchêl damanâi altamo:
「その外国人、といってもラディン語を話しているので本物の外国人ではありえなかったが、彼は運転手を知っているような気がしていたので、聞いてみた。」

"Da olâ sêise pa os?"
From where you_are pa you
「どこ出身ですか？」

Y desco risposta ciâfâl zoruch: "Da Longega."
「答えはロンジェーガの出身であった。」 (CLL: Rigo, Iaco. *Da doman le ciarû*, 1991)

(25) a. (バディーア方言)
Berba Tita Cazôla mësse ester sté n natural, ch' amâ la boanda dl Lont, y ara i fajô bun; mo súa fomena ne n' orô nia dër le laldé por chësc: "Tô, Tita": dijera naota,
「ティータさんは気取らない人間で、酒が好きであった。酒は彼にとって体に良いものであったが、彼の妻は気に入っていなかった。ある時、彼女は言った。ねえティータ、」

ne podesseste pa bère ega canche t' as sêi?
not could_you pa drink water when you have thirst
「喉がかわいた時に水を飲むことはできないの？」

"Oh mia bona Cristina", respogn Tita "sce te n orôs un che bër ega, esste messû maridé n alcun."
「ティータは答えた。おお私のクリスティーナ、もし水を飲むやつがよかったなら、君はカモと結婚すべきだったね。」 (CLL: Declara, Janmafi. *Berba Tita Cazôla*, 1850)

b.
La scassada busarada ch' â stafé n möt ch' â spavënt da dôt, finamai dal Giubileo do la mort dl papa Leo.
「レオ12世の死後の聖年さえも怖がるような、怖がりの男の子を救った出来事の話。」

Oste l' ascoltê?
Want_you it listen
「聞きたい？」

I ó pa t' la cunté!
「話したい！」 (CLL: Piccolruaz, Alvije. *La scassada busarada*, 1848)

(26) a. (ファッサ方言)
Na dì na Bregostèna volea ge rompir te majon de chela jent e la se volea trèr da na fenestra ite, mo daite l' era n om e chest co na fauc el ge à taà via na man e la Bregostèna domana chest om:
「ある日、森の魔女は人々の家に窓から押し入ろうとしていました。しかし中には男がいて、鎌で魔女の片方の腕を切り落としました。魔女は聞きました。」

"Che èste inom?"
What have_you name
「名前は何んだ？」

e l' om ge respon: "Enstes."
「男は答えた。自分自身という。」

La Bregostèna va apede i sie co na man taèda via e l' om dal bosch la domana, chi l' à fat; la Bregostèna disc: "Enstes", e l' om dal bosch respon: "Ben, enstessa l' abieste."
「腕を切り落とされた魔女が仲間のもとに戻ると、仲間は誰にやられたのか聞いた。魔女は答えた。自分自身だ。仲間は、そうか、自分でやったのか、と言った。」
(CLL: Alton, Jan Batista. *Primi principi della Valle di Fassa*, 1881)

b.
Ciao,
「もしもし、」

co vâla pa?
how goes_it pa
「調子はどう？」

... Oh! Belebbon, ence gio! Son tanche jita a me far i ciavei, e tal vegnir de retorn m' é fermâ mingol su da Rita, e se aon metù a babar. Saste che che la me à dit?!?
「ああ！そう、私も！今ちょうど髪を切ってきたところ。それで帰る時に少しリータのところへ寄っておしゃべりしてたの。彼女私に何を言ったと思う！？」
(CLL: Pederiva, Cristina. *Te ciasa de Paul e Rosina. Comedia fasciana de trei scene*, 1987)

(27) a. (ファッサ方言)
Co l' è stat demez, i è jic da so mare, e i disc: Vardà mo, che che ne à dat che Sior, per dotrei frael!
「(富豪の男が) 立ち去ると、子供たちは母親のところに行き行って言った。見て、あの方がイチゴと引き換えにくれたの！」

- e ela:
 「母親は言った。」

Ge aede pa lingrazià eh?
 To_him you_have pa thank eh
 “お礼は言ったんだろかね?”

e ic i disc: Osc.
 「彼らはうんと答えた。」 (CdLL: Brunel, Giosef. *Doi frades diferenti*, 1888)

b.
 GIULIA: Sono Giulia Torti, maritata Caneta!
 「私はジュリア・トルティ。カネータと結婚したわ！」
 TONE: Che àla dit?
 「なんと言いました？」

GIULIA: Maritata con Fulvio Caneta, quel mascazone che mi ha...!
 「フルヴィオ・カネータと結婚したの。あのならず者の...」

TONE: No, no, ma no, no, no, no, per amor de Die, no per piajer basta che n' è sentù assà, me par de ciapar en colp! No pol esser vera! Fulvio Caneta...
 「いやいや、なんてことだ、聞こえたから、やめてくれ！殴られてみたいだ！そんなことはありえない！フルヴィオ・カネータ...」

GIULIA: Sì, Fulvio Caneta.
 「ええ、フルヴィオ・カネータと。」

TONE: Fulvio Caneta... Caneta. Madonega! (se senta ju)
 「フルヴィオ・カネータ...カネータ。なんてことだ！（座りこむ）」

GIULIA: Non faccia la femminuccia...! Lei lo sapeva.
 「女々しいことはやめて！知ってたでしょ。」

TONE: Na vè, sciora, na, oh che mal che stae...
 「いや、あの、違う、ああ調子が悪くなってきた...」

Ma élo po vera?
 But is_it po true
 「本当なのか？」

Che?
 「なんなんだ？」

GIULIA: Non mi crede?
 「信じてくれないの？」 (CLL: Chiocchetti, Marcelin. *Le braghe le è demò giò*, 1991)

図1：ドロミテ・ラディン語各方言におけるpaの用法

	アンベツツォ/ リヴィナツロンゴ	ファッサ	バディーア	ガルデーナ
Wh	意味の付加	任意 意味の付加なし	無標の解釈に 必須	無標の解釈に 必須
Yes/no	意味の付加	意味の付加	意味の付加	必須

図2：先行研究による小辞paの文法化プロセス

Localistic > temporal > logical

> illocutive / discourse functional
 リヴィナツロンゴ・アンベツツォ方言 ファッサ方言

> wh-question marker
 バディーア方言

> general question marker.
 ガルデーナ方言

(Hack 2014: 74)

図3：各方言におけるpaの文法化

		ファッサ	バディーア	ガルデーナ
Wh	意味の喪失	✓	✓	✓
	義務性の獲得	-	✓	✓
Yes/no	意味の喪失	-	-	✓
	義務性の獲得	- (排除)	- (排除)	✓

2017/11/29

語学研究所定例研究会

於東京外国語大学

略号一覧

CL = Clitic

FUT = Future

参考文献

- Abraham, Werner. 1991. The Grammaticalization of the German Modal Particles, in Traugott, Elizabeth Closs & Haine, Bernd (eds.), *Approaches to Grammaticalization*, Amsterdam/Philadelphia, pp. 331-380.
- ALD-II = *Atlant linguistisch dl ladin dolomitich y di dialec vejins II*. <<http://ald2.sbg.ac.at/a/index.php/it/>>
- ASIt = *Atlante sintattico d'Italia*. <<http://asit.maldura.unipd.it/>>
- CLL = *Corpus dl ladin leterar*. <<http://vll.ladintal.it/>>
- Bayer, Josef & Obenauer, Hans-Georg. 2011. Discourse particles, clause structure, and question types, in *The Linguistic Review*, 28, 4, pp. 449-491.
- Bayer, Josef. 2012. From Modal Particle to Interrogative Marker: A Study of German denn, (オンライン) https://kops.uni-konstanz.de/bitstream/handle/123456789/21482/Bayer_0-265751.pdf?sequence=2
- Belloni, Silvano. 2006. *Grammatica veneta*, 2 ed., Padova.
- Forni, Marco. 2013a. *Dizionario italiano - ladino gardenese*, San Martin de Tor.
- Forni, Marco. 2013b. *Dizionario ladin val badia - talian*, San Martin de Tor.
- Hack, Franziska Maria. 2011. Variazione sintattica in Italia settentrionale: le interrogative con la particella po, in Berizzi, Mariachiara & Rossi, Silvia (eds.), *Quaderni di lavoro ASIt - ASIt working papers*, vol. 12, pp. 62-94.
- Hack, Franziska Maria. 2014. The particle po in the varieties of dolomitic ladin - grammaticalisation from a temporal adverb into an interrogative marker, in *Studia Linguistica*, 68, 1, pp. 49-76.
- Moling, Sara. 2016. *Dizionario italiano - ladino val badia. Dizionario ladin val badia - talian*, San Martin de Tor.
- Munaro, Nicola & Poletto, Cecilia. 2003. Sentential Particles and Clausal Typing in the Veneto Dialects, in *University of Venice Working Papers in Linguistics*, vol. 13, pp. 127-154.
- Pizzinini, Antone. 1966. *Parores ladines. Vokabulare badiot-tudësk*, Innsbruck.
- Plangg, Guntram. 1989. Ladinisch: Sprachgeschichte I. Grammatik, in Holtus, Günter, Metzeltin, Michael & Schmitt, Christian (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Vol III, Tübingen: Niemeyer, pp. 646-667.
- Poletto, Cecilia. 2000. *The Higher Functional Field*, Oxford.
- Poletto, Cecilia & Munaro, Nicola. 2002. Distribuzione ed uso delle particelle frasali in alcune varietà venete, in *Quaderni patavini di linguistica*, 18, pp. 107-126.
- Poletto, Cecilia & Zanuttini, Raffaella. 2003. Making Imperatives: Evidence from Central Rhaetoromance, in Tortora, Christina (ed.), *The Syntax of Italian Dialects*, New York/Oxford, 175-207.
- Valentin, Daria. 2004. *Curs de ladin Önesc leziuns por imparè le ladin dla Val Badia. Undici lezioni per imparare il ladino della Val Badia*, San Martin de Tor.
- Wegener, Heide. 2002. The evolution of the German modal particle denn, in Wischer, Ilse & Diewald, Gabriele (eds.), *New Reflections on Grammaticalization*, Amsterdam, pp. 379-394.
- Weiβ, Helmut. 2002. Three types of negation: a case study in Bavarian, in Barbiers, Sjef, Cornips, Leonie & van der Kleij, Susanne (eds), *Syntactic Microvariation*, Meertens Institute Electronic Publications in Linguistics, pp. 305-332.